

## **Diwan**

**Single No.2 des Minimal Utopia Orkestra feat. The Gentleman Group / VÖ 29.04.2023**

„Ihr habt das Land vernichtet. Ihr habt die Kuh leergemolken. Ihr habt die Landeskasse entleert. Ihr habt die Jugend zur Flucht gezwungen. Hier bitteschön, dann esst auch unsere Köpfe.“

Das ist die deutsche Übersetzung eines Textfragments, gerappt vom in Berlin lebenden Miloud Messabih über seine zweite Heimat Algerien. Diwan beschreibt im arabisch gesungenen Teil die vergangene, aktuelle und wohl auch zukünftige Situation Algeriens aus der Warte eines Reisenden, der sein Geburtsland wenn eben geht jährlich einmal besucht. Das Ende vom Lied rappt Diogenes Nodarse, wichtigster Berliner Produzent von kubanisch-em Sound, mit einem dann energischen Part. Er berichtet über die Ursachen und Folgen der Kuba erschütternden Demonstrationen am 21.Juni 2021. Für viele Kubaner der Tag, an dem das kubanische Politiksystem das erste Mal ernsthaft angezählt wurde. Miloud Messabih und Diogenes Nodarse sind neben David Beck, Đào Xuân Phương und Kanishka Sarkar fester Bestandteil der Gentleman Group des Orkestras.

Das Minimal Utopia Orkestra ist ein Folgeensemble des Berliner Folklore Projekts „Heimatlieder aus Deutschland“ (HaD). Viele Mitgliederinnen des Orkestras waren schon beim ersten HaD-Auftritt 2013 in der Komischen Oper Berlin auf der Bühne. Im Orkestra entwickeln die Künstlerinnen, basierend auf ihren unterschiedlichsten Folklore Einflüssen, einen ganz eigenen Sound, der in jeder Sicht Global klingt.

### **Textübersetzung Diwan:**

Hadiwan Hadiwan Hadiwan Salhin

Hadiwan Hadiwan alla Rabi Mateamdin

*(traditioneller Gesang eines Straßenmusikers und Erzählers der in der Öffentlichkeit Weisheiten und Kritiken äußert auf indirekte Weise)*

Politik ist Praxis sagt man, aber bei uns ist es Schuhe putzen

streben nach Position, Macht und Bequemlichkeit bis zum Tod.

Die Melker(Ausbeuter) und die Emporkömmlinge haben ihr illegal erworbenes Geld in einen Parteibeutel getan.

Jetzt sind Sie Abgeordnete und Minister geworden. Wir sind handlungsunfähig.

Wir haben eine Runde gemacht beim (politisch unterstützten) Scharlatanheiler Bellahmar.

Manche werden auf dem Boden herumgeschleift, manche sind bewusstlos, manche schreien und der Rest ist einfach nur gehorsam.

Bei Bellahmar wirst du wundergeheilt und alle, die an ihn glauben, sagen das.

Du kannst heute jemanden alles erzählen und er glaubt es.

Wir sind verrückt geworden (verloren).

**Hadiwan Hadiwan Hadiwan Hadiwan**

ihr habt das Land vernichtet

ihr habt die Kuh leergemolken  
ihr habt die Landeskasse entleert  
ihr habt die Jugend zur Flucht gezwungen  
Hier bitteschön dann esst auch unsere Köpfe

Eines Jahres in Fernaka (Dorf in Algerien) wurde eine Schlacht geschlagen, französische Soldaten und algerische Vertreter der franz. Kolonialmacht wurden getötet.  
Aber alle meine Zeugen sind tot. *(Viele Leute behaupten fälschlicher Weise, nachträglich für die Revolution gekämpft zu haben)*  
Drei Mal, vier Mal, fünf Mal *(steht für das 3.,4. und 5. Mandat als Präsident, algerischem Recht verfassungswidrig)*, Schuhlecker stehen immer bei den Mächtigen.

**Hadiwan Hadiwan Hadiwan Hadiwan**

### **Spanischer Part**

Hört mal zu. Ich züchte eine weiße Rose.  
Ein Auslöser, so viele Opfer...ja, Wanderer, es gibt keinen Ausweg  
11. J *(11. Juni 2021 fand eine der größten Demos in Kuba gegen das System statt)*, da kommt noch mehr, Verstehst du?!

Lügen, genannt Revolution. Inflation, Korruption...schau, hör gut zu  
Belagerungszustand. Sie füllen schamlos ihre Taschen und greifen die Menschen gewaltsam an.  
Großer Schmerz, Hochverrat am Volk. Ich züchte eine weiße Rose.  
Repression, Unterdrückung, Fehlentscheidungen ohne jede Begründung.  
Mut muss man haben, das ist meine Entscheidung...auf dass es in Erinnerung bleibt.  
Heimat und Leben ist, was uns berührt. Wir sind bereit, es ist keine Geschichte. Es wächst eine weiße Rose.

Diwan:

Text Milhoud Messabih, Diogenes Nodarse, Robert Lee Fardoe;

Musik: David Beck, Milhoud Messabih

Rap: Milhoud Messabih, Diogenes Nodarse, Oud: David Beck; Monochord: Đào Xuân Phương  
Elektronik Beats/Elements: Kanishka Sarkar